

Die erste Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Thessalonicher.

Catholische Uebersetzung.

Lutherische Uebersetzung.

Reformirte Uebersetzung.

Neue Uebersetzung.

Holländische Uebersetzung.

Das I. Capitel.

Das I. Capitel.

Das I. Cap.

CAP. I.

Het eerste Capittel.

Paulus und Silvanus / und Timotheus / der Kirchen zu Thessalonica / in Gott dem Vater / und dem Herrn Jesu Christo.

Paulus und Silvanus / und Timotheus / der Gemeine zu Thessalonich / in Gott dem Vater / und dem Herrn Jesu Christo.

Paulus * und Silvanus / und Timotheus. Der Gemeine der Thessalonicher / (die da ist) in Gott dem Vater / und dem Herrn Jesu Christo.

Paulus u. Silvanus / u. Timotheus / der Gemeinde der Thessalonicher / in Gott dem Vater u. dem Herrn Jesu Christo.

Paulus ende Silvanus / ende Timotheus / aen de Gemeente der Thessalonicensen / (welcke is) in Gode den Vader / ende den Heere Jesu Christo.

2. Gnade und Friede sey mit euch. Wir danken Gott allezeit für euch alle / und gedennen an euch ohn Unterlass in unserm Gebet.

2. Wir danken Gott allezeit für euch alle / und gedennen euer in unserm Gebet ohn Unterlass.

2. Wir * danken Gott allezeit für euch alle / und gedennen euer in unserm Gebet; * Rom. 1/8.9. Eph. 1/16. Col. 1/3. 2Thess. 1/3. Phil. 1/3.

2. Wir danken Gott allezeit für euch alle / u. gedennen eurer bey unserm Gebeten. Col. 1/3.

2. * Wy danken Godt altyt over u alle / uwer gedachtigh zijnde in onse Gebeden: * Ephes. 1/16. Philip. 1/3. Col. 1/3. 2Thess. 1/3.

3. Und halten im Gedächtniß das Werk eures Glaubens / und eurer Arbeit / und Liebe / und Gedult / in der Hoffnung unsers Herrn Jesu Christi / für Gott und unserm Vater.

3. Und gedennen an euer Werk im Glauben / und an eure Arbeit in der Liebe / und an eure Gedult in der Hoffnung / welche ist unser Herr Jesus Christus / für Gott und unserm Vater.

3. Und gedennen ohn Unterlass an euren * thätigen Glauben / und an eure arbeitssame Liebe / und an eure gedultige Hoffnung / (welche ist) durch unsern Herrn Jesum Christum / für Gott (nemlich) unserm Vater; * Joh. 6/29.

3. U. seynd unablässig eingedenck eures Wercks des Glaubens / u. der Arbeit der Liebe / u. der gedultigen Ausharrung a der Hoffnung unsers Herrn Jesu Christi für Gott u. unserm Vater. * Rom. 8/25.

3. * Eender Dyhouden gedencende * het Werk unwer Geloofs / ende den Arbeit der Liefde / ende de Verdraegsaemheyt der Hype op onsen Heere Jesum Christum / voor onsen Godt ende den Vader. * Joa. 6/29.

4. Dieweil uns / meine von Gott geliebte Brüder / eure Auserwählung kundig ist.

4. Denn / lieben Brüder / von Gott geliebet / wir wissen / wie ihr auserwählet seyd.

4. Als die wir wissen / (siet) Brüder / * von Gott geliebet / daß ihr erwählet seyd. * 2Thess. 2/13.

4. Dan wir wissen / geliebte Brüder von Gott / eure Auserwählung. 2Thess. 2/13

4. Wetende / geliefde Broeders / uwe Verkiefinge van Godt;

5. Daß unser Evangelium ist bey euch gewesen / nicht allein in der Rede / sondern auch in der Kraft / und im Heiligen Geist / und in großer Fülle / als ihr dan wisset / wie wir unter euch gewesen sind um eurent willen.

5. Daß unser Evangelium ist bey euch gewesen / nicht allein im Wort / sondern beyde in der Kraft und in dem Heiligen Geist / und in großer Gewisheit / wie ihr wisset / welcherley wir gewesen sind unter euch um euret willen.

5. * Sientemal unser Evangelium bey euch gewesen ist / nicht allein in der Rede / sondern auch in der Kraft und in dem Heiligen Geist / und in großer Gewisheit; * wie ihr dan wisset / welcherley wir gewesen sind unter euch um eurent willen. * 1Cor. 2/4 u. 4/20. drimt. 2/1. 12Cor. 6/6. 1Rom. 14/5. Col. 2/2. 2Thess. 2/17. 2Tim. 4/17. * 1Thess. 2/1.

5. Daß unser Evangelium nicht ist kommen zu euch allein im Wort / sondern auch in Kraft / u. im Heiligen Geist / u. in vieler volliger Glaubens-Gewisheit. 1Cor. 2/4. Eph. 1/13. 14. + großer Vollheit.

5. + Want ons * Evangelium en is onder u niet alleen in Woorden geweest / maer voek in Kracht / ende in den Heyligen Geest / ende in vele Verskertheit; + geelijck gy weet hoedanige wy onder u geweest sijn om uwent wille. + 1Cor. 2/4. ende 4/20. + 1Thess. 2/1.

6. Und ihr seyd unsere Nachfolger worden / wie auch des Herrn / und habt das Wort in großen Trübsalen angenommen / mit Freuden im Heiligen Geist.

6. Und ihr seyd unsere Nachfolger worden und des Herrn / und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geiste.

6. * Und ihr seyd unsere Nachfolger worden / und des Herrn / indem ihr das Wort angenommen habt unter vielen Drangsalen mit Freuden im Heiligen Geist; * Act 5/21. 1Cor. 4/16. und 11/1. Phil. 3/17. 2Thess. 3/9. Heb. 10/34.

6. Gleichwie ihr wisset / welcherley wir unter euch eurentwegen gewesen; Also seyd ihr unsre a u. des Herrn Nachfolgere geworden / als ihr das Wort angenommen unter vieler Drangsal / mit Freude des Heilige Geistes. Phil. 3/17. + Christi / u. Gottes.

6. * Ende gy zijt onse Navolgers geworden / ende des Heeren / het Woort aengenomen hebbende in vele Verdruetinge / met Blijdschap des Heyligen Geests; * 1Cor. 4/16. ende 11/1. Phil. 3/17. 2Thess. 3/9.

7. Also / daß ihr allen Gläubigen in Macedonia und Achaia zum Fürbild worden seyd.

7. Also / daß ihr worden seyd ein Fürbild allen Gläubigen in Macedonia und Achaia.

7. Also / daß ihr worden seyd ein Fürbild allen Gläubigen in Macedonia und Achaia.

7. Also daß ihr worden seyd Fürbilder + allen Gläubigen in Macedonia u. Achaia. + ein Fürbild.

7. Also dat gy Voorbeelden geworden zijt allen dem Geloovigen in Macedonia ende Achajen.

8. Dan von euch ist das Wort des Herrn aus-

8. Denn von euch ist auserschollen das Wort

8. * Dan von euch ist auserschollen das Wort des

8. Dan von euch ist auserschollen das Wort des

8. Want van u is het Woort des Heeren luyt-